



Información previa:
Este modelo de acuerdo fue aprobado por el Comité Estratégico del Servicio Cívico el 29 de septiembre de 2020.
Por favor, no modifique su contenido y rellene sólo los espacios libres.

CONVENIO PARA LA PRESTACIÓN DE UN VOLUNTARIO

Vistos los artículos L. 120-1 y siguientes, R. 121-10 y siguientes y, en particular, los artículos L. 120-32, R. 121-43, R. 121-46 del Código de la Función Pública
Vista la carta de intermediación en el marco del Servicio Cívico
Visto el contrato de compromiso n° NA-000-21-00010-03157

Entre los suscritos,

EL ORGANISMO AUTORIZADO:

La entidad legal¹ ASSOC OFFICE FRANCO QUEBECOIS POUR LA JEUNESSE
ubicada en 11, Passage DE L'AQUEDUC 93200 ST DENIS
número de identificación SIRET 78471923900021
con un acuerdo de Servicio Cívico emitido por el Presidente de la Agencia de Servicio Cívico
número de aprobación NA-000-21-00010
con fecha 27/04/2021 por una duración de: 36 meses
representada por la Sra. BESEME Marianne
actuando en calidad de Director

Y

LA ORGANIZACIÓN DE TERCEROS² (organización sin fines de lucro no acreditada según la legislación extranjera o las autoridades locales extranjeras):

La entidad jurídica [la entidad jurídica tercera no acreditada³; especifique el nombre de la estructura y el tipo de estructura]
Universidad Mayor de San Simón - Institución pública sin fines de lucro
situado en la Av. Ballivián, esquina suroeste de la calle Reza N° 591, edificio Mariscal Santa Cruz. Barrio "El Prado",
Cochabamba, BOLIVIA
representada por el Ing. Julio Medina Gamboa
en calidad de Rector

Y

LA VOLUNTARIA:

Sra. BOMBAS DE VILLIERS Alice
Residente 18, Avenue Talamon 92370 CHAVILLE
Voluntaria del Servicio Cívico que trabaja para la ASSOC OFFICE FRANCO QUEBECOIS POUR LA JEUNESSE

Se acordó lo siguiente:

¹ Puede ser el jefe de la red o uno de sus establecimientos secundarios en caso de autorización colectiva

² En su caso, debe indicarse si existen varias organizaciones terceras con las que el voluntario llevará a cabo su misión

³ La organización de terceros debe satisfacer las condiciones mencionadas en el segundo párrafo del artículo L. 120-1 del Código del Servicio Nacional.

ARTÍCULO 1 - FINALIDAD:

De conformidad con las disposiciones del Título 1^{er} bis del Código de la Función Pública, en particular el artículo L. 120-32, OFFICE FRANCO QUEBECOIS POUR LA JEUNESSE pone a la Sra. BOMBES DE VILLIERS Alice a disposición de la Universidad Mayor de San Simón

ARTÍCULO 2 - NATURALEZA DE LA(S) MISIÓN(ES):

La(s) misión(es) encomendada(s) al voluntario por cuenta de la organización tercera es/son la(s) establecida(s) en el contrato de compromiso firmado entre la organización aprobada y el voluntario.

Las actividades que se le encomendarán son:

4A - REFORZAR EL ACCESO A LA CULTURA Y LA EDUCACIÓN EN FRANCOFONÍA (BARBADOS, TRINIDAD Y TOBAGO, GUATEMALA, SAN VICENTE, MÉXICO, CANADÁ, ECUADOR, TÚNEZ, SAN CRISTÓBAL Y NIEVES, SANTA LUCÍA, BRASIL, CHILE, BOLIVIA, COLOMBIA, PANAMÁ)

ARTÍCULO 3 - DURACIÓN DE LA MISIÓN:

La voluntaria está disponible del 17/10/2022 al 29/09/2023 para una duración⁴ de 30 horas semanales, distribuidas de la siguiente manera:
- De lunes a viernes de 9 a 17 horas
- modificable por acuerdo entre las partes

A título indicativo, el día o los días de descanso semanal del voluntario serán⁵:
Sábado y domingo

ARTÍCULO 4 - LUGAR(ES) PRINCIPAL(ES) DE TRABAJO:

El principal lugar de ejercicio de la misión será en la siguiente dirección o direcciones: [indique la dirección completa con el nombre y número de la calle, código postal, ciudad, país].

Dirección 1: Av. Ballivián, esquina suroeste de la calle Reza N° 591, edificio Mariscal Santa Cruz. Barrio "El Prado"

Código postal: Ciudad: Cochabamba

País: BOLIVIA

ARTÍCULO 5 - COMPROMISOS RESPECTIVOS ENTRE LAS PARTES

Las partes de este acuerdo han tomado nota de la Carta de Intermediación y se adhieren a ella. Se comprometen a:

EL ORGANISMO AUTORIZADO SE COMPROMETE A:

- Co-construir la misión que va a ser implementada por la organización tercera y asegurar que cumple con los textos que rigen el Servicio Cívico, los principios fundamentales del Servicio Cívico y su acreditación válida;
- Llevar a cabo los aspectos administrativos y jurídicos de la misión del Servicio Cívico bajo su aprobación;
- Establecer todos los procedimientos administrativos (contrato, recogida de documentos justificativos, información en la herramienta de gestión Elisa, etc.) para validar los contratos antes del inicio de la misión. A este respecto, el organismo autorizado puede solicitar un extracto de los antecedentes penales para las misiones realizadas con grupos vulnerables (menores, personas mayores, personas con capacidades diferentes, etc.);
- Identificar un **tutor** para el voluntario y referente para la organización tercera:

- Apellido: MONGIAT
 - Tel.: 0149332852
 - Correo electrónico: smongiat@ofqi.org
- Nombre: Solène
Tel. 2: 0149332852

- Acompañar a la organización tercera en el despliegue de la misión de Servicio Cívico para garantizar su conformidad con el código nacional de servicio y su calidad para el voluntario. Para ello, el organismo autorizado:

⁴ Si la duración indicada en el acuerdo de comisión de servicio es diferente a la indicada en el contrato del voluntario, especifique en el acuerdo dónde se realiza la asignación por el resto del tiempo. Si se trata de otra organización tercera, deberá firmarse un nuevo acuerdo de comisión de servicio.

⁵ El horario de trabajo semanal se reparte en un máximo de 6 días por semana, con un día de descanso obligatorio.

En el caso de un voluntario menor de edad, la duración semanal no puede ser superior a 35 horas y no puede estar en misión más de 5 días consecutivos.

Por lo tanto, el período de descanso semanal de un voluntario menor de edad debe ser de dos días consecutivos. Las misiones entre las 10 de la noche y las 6 de la mañana también están prohibidas para los menores.



- Proporciona todos los elementos (información, herramientas, contactos de los Espacios Voluntarios y actores de recursos en el territorio, reunión de información, etc.) que permiten a la organización tercera:
 - comprender los principios fundamentales del Servicio Cívico,
 - motivar y construir un proyecto de acogida,
 - preparar la recepción y la llegada del voluntario y acompañarlo durante toda la misión, hasta la finalización de la evaluación personal,
 - garantizar el seguimiento de la misión y sus diversas obligaciones en buenas condiciones,
 - Programa con la organización tercera para garantizar que el tutor esté formado en esta función y acompañado en la comprensión de los principios y la correcta implementación del Servicio Cívico;
 - Garantiza que el tutor esté formado y apoyado en su apropiación del Servicio Cívico;
 - Presta asistencia al tutor y al responsable del Servicio Cívico dentro de la organización tercera;
- Organizar la preparación para la misión y la preparación para la salida antes de que el voluntario parta al extranjero. El objetivo de la preparación previa a la partida es que los voluntarios conozcan el contexto y la cultura del país de acogida y la gestión de los riesgos de seguridad. Incluye el trabajo sobre la interculturalidad y la organización de la formación cívica y ciudadana.
- Garantizar la organización de la formación cívica y ciudadana:
- Contratar un operador de formación de protección civil autorizado para la formación de voluntarios en primeros auxilios (PSC1);
 - Ofrecer apoyo a la parte teórica de la formación cívica y ciudadana, para que se lleve a cabo de acuerdo con las disposiciones legislativas y reglamentarias que rigen el servicio cívico (artículos L. 120-14, R. 121-14 y R. 121-15 del código de servicio nacional) y el marco de referencia de la Agencia. La formación cívica y ciudadana puede organizarse de manera que permita agrupar a todos los voluntarios disponibles durante la formación en el seno de la organización acreditada o con socios, en Francia y en el extranjero.
- Implementar una doble tutoría del voluntario en los momentos claves de la misión y en particular para el acompañamiento del futuro proyecto (artículos L. 120-36 y R. 121-16 del código nacional de servicio) así como para la realización de una evaluación personal.
- Supervisar las condiciones de la misión y garantizar la seguridad de los voluntarios en el extranjero. Para ello, la organización autorizada:
- Asegura que el voluntario viaje con un visado adecuado y cumpla con las condiciones de estancia del país de acogida. Si es necesario, la organización tercera ayudará en el proceso de regularización de visados con las autoridades competentes del país de acogida.
 - Sensibiliza al voluntario sobre los consejos de viaje: <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs>
 - Pide al voluntario que se registre en la base de datos ARIANE del MEAE (Ministerio de Europa y Asuntos Exteriores): <https://pastel.diplomatie.gouv.fr/fildariane/dyn/public/login.html>
 - Solicita al voluntario que viaja por más de 6 meses se inscriba en el "Registro de franceses establecidos fuera de Francia":
 - <https://www.diplomatie.gouv.fr/en/services-aux-citoyens/inscription-consulaire-registre-des-francais-etablis-hors-de-france/article/why-and-how-to-subscribe-to-the-registre-des-francais-etablis-hors-de-france>
 - Facilita al voluntario los datos de contacto de la Embajada o de los Espacios Voluntariats de France Volontaires, especialmente en caso de dificultades y para favorecer los intercambios entre los voluntarios en misión en el país de acogida
 - Comprueba con su socio que el alojamiento del voluntario en el extranjero es decente e higiénico, y que no supone un riesgo para la salud y la seguridad del voluntario
 - Establece intercambios regulares con el voluntario y la organización tercera para garantizar el buen desarrollo de la misión
 - Informa al voluntario el número del centro de crisis y apoyo en caso de crisis (política, sanitaria, climática): +33 1 53 59 11 00.

LA ORGANIZACIÓN TERCERA SE COMPROMETE A:

- Respetar el proyecto de acogida, los principios fundamentales del Servicio Cívico, así como las disposiciones legales y reglamentarias previstas en los artículos L. 120-1 y siguientes del Código del Servicio Nacional;
- Identificar un **tutor** para el voluntario y la organización acreditada:
 - Apellido: Guaraguara Villca
 - Nombre: Epifania
 - Tel: +591 4524768
 - Tel. 2: +5914524768
 - Correo electrónico: e.guaraguara@umss.edu
- Permitir que el tutor y el responsable se formen para su función. A modo de recordatorio, el artículo L. 120-14 del Código Nacional del Servicio establece que el tutor debe estar formado para esta función.
- Confiar al voluntario exclusivamente la(s) misión(es) prevista(s) en el contrato de compromiso que el voluntario ha firmado con la organización acreditada.



- Proporcionar los recursos necesarios (humanos y operativos) para acoger a los voluntarios y llevar a cabo su misión.
- Garantizar la integración de los voluntarios:
 - asegurando informar, con antelación, a sus equipos sobre la llegada del voluntario;
 - asegurando un tiempo de presentación de la organización, de sus equipos, de su funcionamiento, de sus normas de vida (reglamento interno e instrucciones de seguridad) a la llegada del voluntario.
 - proporcionando al voluntario la información necesaria para su integración en el país de acogida (información y apoyo para los trámites administrativos, si los hay; ayuda para encontrar alojamiento; medios de comunicación y transporte; aspectos culturales; seguridad).
- Garantizar el acompañamiento del voluntario y asegurar el vínculo con el tutor y el responsable dentro de la organización acreditada para el acompañamiento del futuro proyecto y la evaluación personal.
- Informar periódicamente a la organización acreditada sobre la ejecución del proyecto de acogida con el fin de preparar el informe anual de actividades de la organización acreditada y garantizar el buen desarrollo de la acogida del voluntario;
- Garantizar la seguridad del voluntario en colaboración con la organización acreditada y, para ello:
 - prohibir al voluntario viajar a la "zona roja", durante y fuera del tiempo de la misión de Servicio Cívico.
 - sugerir no desplazarse a la "zona naranja", tanto durante como fuera del tiempo de la misión de Servicio Cívico.
 - informar regularmente a la organización acreditada de la situación local de seguridad y salud en caso de disturbios políticos o sociales o de catástrofes naturales
- Si desean rescindir el contrato, deben ponerse inmediatamente en contacto con la organización acreditada.
- En caso de accidente, deberá informar inmediatamente del mismo a la organización.
- Si el acuerdo de intermediación se rescinde por iniciativa de la organización tercera, debe producirse un intercambio con la organización acreditada antes de notificar la decisión al voluntario.

EL VOLUNTARIO SE COMPROMETE A:

- Llevar a cabo la misión de Servicio Cívico de acuerdo con los términos del contrato con la organización acreditada y las disposiciones de este acuerdo.
- Participar en la fase de preparación de la misión y de la partida, así como en la formación cívica y ciudadana impartida por la organización acreditada. De acuerdo con las disposiciones del artículo L. 120-14 del Código de la Función Pública, estos periodos de formación son obligatorios.
- Cumplir con las instrucciones de seguridad emitidas por el organismo acreditado, la organización tercera y la Embajada.
- Si es necesario, participar en las reuniones organizadas por los Espaces Voluntariats de France Volontaires, o la Embajada.
- Participar en reuniones periódicas con sus tutores, así como en la preparación de su futuro proyecto.
- Respetar la legislación del país de acogida.
- Respetar las normas de conducta de la organización de terceros (reglamento interno en particular) de acuerdo con las disposiciones del artículo L. 120-15 del Código Nacional de Servicio.
- Notificar al organismo acreditado y a la organización tercera en caso de accidente o enfermedad.

ARTÍCULO 6 - DISPOSICIONES FINANCIERAS:

6.1. La remuneración mensual

La ASP (Agence de Services et de Paiement) pagará cada mes al voluntario **una remuneración mensual** cuyo importe se fija en el artículo R. 121-23 del Código Nacional del Servicio⁶ por las autoridades administrativas. Este importe puede ser reevaluado de acuerdo con las disposiciones legales y reglamentarias.

[Esta asignación puede incrementarse si, en el momento de la firma del contrato de Servicio Cívico, el voluntario tiene la condición de becario (es decir, una beca expedida por el Ministerio de Educación Superior de 5º, 6º o 7º nivel para el año académico en curso), o si es beneficiario de la RSA o pertenece a un hogar beneficiario de la RSA].

6.2. La remuneración adicional

En el extranjero, el voluntario puede recibir una remuneración adicional si la duración real de la misión supera los tres meses, de acuerdo con las disposiciones del decreto del 26 de septiembre de 2011 relativo a las remuneraciones debidas a los voluntarios

⁶ A partir del 1 de enero de 2019, esta cantidad es de 522,87 euros para las misiones internacionales del Servicio Cívico, en lugar de 473,04 euros para las misiones en Francia. Esto se debe a que un voluntario en una misión de Servicio Cívico Internacional recibe el importe bruto de la remuneración mensual. Lo mismo ocurre con el aumento de la remuneración basada en criterios sociales, cuyo importe mínimo mensual es de 119,02 euros para una remuneración internacional de Service Civique en lugar de 107,68 euros para una remuneración en Francia.

que realizan su misión de Servicio Cívico en el extranjero⁷. El monto mensual de esta remuneración se fija de manera uniforme para cada uno de los países o regiones de estos países o zonas geográficas (artículo L. 120-20 del Código de la Función Pública). Se fija en el 10 % del importe de la remuneración adicional mencionada en el segundo párrafo del artículo 18 del Decreto de 30 de noviembre de 2000. Los importes de esta remuneración adicional por país o región de estos países o zona geográfica son comunicados por la Agencia de Servicio Cívico a petición de las organizaciones. Cuando el voluntario recibe una remuneración o prestaciones del Estado extranjero o de la organización de acogida extranjera a la que está destinado, el monto de la remuneración se reduce en consecuencia (artículo 4 de la citada orden de 26 de septiembre de 2011).

¿Existe una remuneración adicional? Si

En su caso, esta remuneración adicional se abona al voluntario por:

- el organismo autorizado
 la organización tercera, en nombre de la organización acreditada

6.3. Prestación de manutención

Se abona al voluntario una prestación de manutención mensual de 111,35 euros⁸, de conformidad con los artículos L. 120-19 y R. 121-25 del Código del Servicio Nacional. Este importe puede ser reevaluado según las disposiciones legales y reglamentarias.

El pago de esta prestación puede ser en efectivo, por transferencia bancaria o en especie, y se debe realizar independientemente de la situación del voluntario durante el mes (presencia, día libre, formación, baja por enfermedad, ausencias, etc.). Esta prestación debe ser objeto de un certificado de recepción de prestaciones mensuales firmado por el voluntario y enviado mensualmente al organismo autorizado.

Esta prestación es proporcionada al voluntario por:

- el organismo autorizado
 la organización tercera, en nombre de la organización acreditada

Marque ambas casillas si la prestación de subsistencia es proporcionada en parte por el organismo autorizado y en parte por el organismo tercero.

Se paga:

- en dinero (transferencia bancaria, cheque, efectivo)
 en especie

Marque ambas casillas si las dietas se pagan en parte en efectivo y en parte en especie.

Si se paga total o parcialmente en especie:

- ¿Hasta qué monto?
 ¿De qué forma?

- **Alojamiento para el voluntario**

- Tipo de alojamiento: No se proporciona
- Ubicación y distancia del lugar de la misión:
- Equipamiento:
- Coste mensual:
- Cubierto por: Organización acreditada Voluntario Organización de terceros
En caso de cobertura múltiple, marque varias casillas y especifique los importes.

- **Viajes Internacionales**

- Modo de transporte entre Francia y el extranjero: Avión
- Coste: 1200
- Cubierto por: Organización acreditada Voluntario Organización de terceros
En caso de cobertura múltiple, marque varias casillas y especifique los importes.

- **Alimentación**

- Cubierto por: Organización acreditada Voluntario Organización de terceros
En caso de cobertura múltiple, marque varias casillas y especifique los importes.

Si la prestación es de 111,35 euros por voluntario y por mes, constituye un reembolso de gastos profesionales o una prestación en especie según la normativa francesa. Por lo tanto, los documentos justificativos son necesarios desde el primer euro. Para conocer las normas aplicables a las prestaciones de manutención, consulte las páginas 11 y 12 de la guía de la organización:

https://www.service-civique.gouv.fr/uploads/content/files/asc_guide_organisme_2019_web.pdf

6.4. Otros gastos relacionados con la ejecución de la misión

Todos los gastos relacionados con la ejecución de la misión (por ejemplo, la formación seguida por el voluntario, la participación

⁷ Enlace al pedido: <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000024725340&categorieLien=id>

⁸ Importe fijado el 1 de enero de 2019.



en una conferencia, el desplazamiento a un lugar de intervención en el marco de la misión, la visita) están cubiertos de la siguiente manera:

- **Otros gastos de viaje**
 - Especifique la naturaleza del viaje(s): Abono de transporte local
 - Coste:
 - Cubierto por: Organización acreditada Voluntario Organización de terceros
En caso de cobertura múltiple, marque varias casillas y especifique los importes.

Estos gastos se pagarán de acuerdo con la normativa aplicable a los gastos profesionales.

6.5. Participación en los costes de la prestación

La prestación de servicios se realiza sin fines de lucro. Sin embargo, puede generar costes (gestión administrativa, tutoría, definición del proyecto de acogida o apoyo al voluntario) que pueden ser objeto de una contribución financiera por parte de la organización tercera o del organismo autorizado.

Este artículo tiene por objeto definir, en su caso, el importe de esta participación: [a completar según los acuerdos entre socios]. La organización tercera tendrá que pagar a la organización acreditada una cantidad de por mes y por joven para el coste de su puesta a disposición.

La organización acreditada pagará a la organización tercera una cantidad de al mes por joven para la acogida y el apoyo del voluntario.

Esta participación será objeto de un pago a tanto alzado de euros para la misión de 364 días.

Esta contribución financiera cubre los costes de:

- gestión administrativa
- apoyo a los tutores
- apoyo a los voluntarios en el marco de la tutela (proyecto futuro en particular)
- organización de la formación cívica y ciudadana
- otros (especifique):

ARTÍCULO 7 - COBERTURA SOCIAL Y SEGUROS

7.1. Seguridad social

La organización acreditada afiliará al voluntario, a partir de la fecha de entrada en vigor de su contrato de trabajo, a un régimen de seguridad social que le garantice derechos del mismo nivel que los del régimen general de seguridad social francés durante toda la duración de su contrato en el extranjero.

Caja de seguridad social: CPAM de Rouen

Riesgos cubiertos: Gastos médicos-Asistencia a la RSE-Repatriación

El voluntario declara conocer el alcance y los límites de las garantías resultantes de esta afiliación.

7.2. Seguro médico complementario

La organización acreditada deberá inscribir al voluntario en un régimen de seguro médico complementario que cubra toda la duración del contrato de trabajo en el extranjero.

Nombre del seguro médico complementario: Chapka Cap Volontariat

Referencia del contrato: Quatrem 0027921 10000 004

El voluntario declara conocer el alcance y los límites de las garantías resultantes de esta afiliación.

7.3. Seguro de repatriación médica y del cuerpo

La organización acreditada deberá contratar un seguro de repatriación médica y de repatriación del cuerpo para el voluntario durante la duración del contrato de trabajo en el extranjero.

Nombre del seguro de repatriación: Europ Assistance

Referencia del contrato: IB1900383FRCA0

El voluntario declara conocer el alcance y los límites de las garantías resultantes de la suscripción de este seguro.

7.4. Seguro de responsabilidad civil

Los voluntarios del Servicio Cívico deben estar cubiertos por un seguro de responsabilidad civil para viajes y actividades en el extranjero, que corre a cargo de la organización acreditada:

Nombre de la compañía de seguros: Europ Assistance

Referencia del contrato: IB1900383FRCA0

El voluntario declara conocer el alcance y los límites de las garantías resultantes de la suscripción de este seguro.

ARTÍCULO 8 - CLÁUSULA DE RESCISIÓN

La asignación del voluntario puede terminar antes del final del plazo establecido en el artículo 3 de este acuerdo a petición del voluntario y de acuerdo con los términos y condiciones establecidos a continuación.

Si la organización tercera o la organización acreditada no cumplen sus compromisos, las otras partes podrán solicitar la rescisión del presente Convenio de prestación de servicio treinta (30) días hábiles después del envío de una notificación formal por carta certificada con acuse de recibo o por carta certificada electrónica. La finalización del contrato entre el voluntario y la organización acreditada pone fin automáticamente al Convenio de prestación de servicio.

El presente Convenio se rescindirá automáticamente y de pleno derecho en el caso de que, como consecuencia de un cambio legislativo o reglamentario relativo a él o a sus actividades, una u otra de las partes se encuentre en la imposibilidad de continuar con el presente Convenio en el caso de que las condiciones de acogida o de ejercicio de las actividades desarrolladas constituyan un peligro inmediato para la salud o la seguridad del voluntario o de terceros. En este último caso, la organización acreditada se encargará de encontrar otro destino para el voluntario del Servicio Cívico.

Firmado en [en tres ejemplares] Saint Denis:
El:

El voluntario:

La organización acreditada:

La organización de terceros:

La AUF:

Las firmas están en la versión
francesa

Mgr. Freddy Arce Ralcazar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES Y
CONVENIOS



**RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

**AGENCE
DU SERVICE CIVIQUE**



Office
franco-québécois
pour la jeunesse



Information préalable :

Ce modèle de convention de mise à disposition a été adopté par le Comité stratégique du Service Civique le 29 septembre 2020.
Veuillez ne pas modifier son contenu et compléter uniquement les champs libres.

CONVENTION DE MISE À DISPOSITION D'UN VOLONTAIRE

Vu les articles L. 120-1 et suivant, R. 121-10 et suivants et notamment les articles L. 120-32, R. 121-43, R. 121-46 du code du service national

*Vu la charte de l'intermédiation dans le cadre du Service Civique
Vu le contrat d'engagement n°NA-000-21-00010-03157*

Entre les soussignés,

L'ORGANISME AGRÉÉ :

La personne morale³ ASSOC OFFICE FRANCO QUEBECOIS POUR LA JEUNESSE
sise 11, Passage DE L AQUEDUC 93200 ST DENIS
numéro d'identification SIRET 78471923900021
bénéficiant d'un agrément de Service Civique délivré par la Présidente de l'Agence du Service civique
numéro d'agrément NA-000-21-00010
en date du 27/04/2021 pour une durée de : 36 mois
représentée par Mme BESEME Marianne
agissant en qualité de Mme la directrice

ET

L'ORGANISME TIERS⁴ (organisme non agréé sans but lucratif de droit étranger ou collectivités territoriales étrangères) :

La personne morale [la personne morale tierce non agréée⁵ ; préciser la dénomination de la structure et le type de structure]
Universidad Mayor de San Simon - Institution publique à but non lucratif
sise Av. Ballivián, angle sud-ouest de la rue Reza N° 591, bâtiment Mariscal Santa Cruz. Quartier « El Prado », Cochabamba, BOLIVIE
représentée par Ing. Julio Medina Gamboa
agissant en qualité de Recteur

ET

LE VOLONTAIRE :

Mme BOMBES DE VILLIERS Alice
résidant 18, Avenue Talamon 92370 CHAVILLE
volontaire en Service Civique réalisant sa mission auprès de ASSOC OFFICE FRANCO QUEBECOIS POUR LA JEUNESSE

Il a été convenu ce qui suit :

³Il peut s'agir de la tête de réseau ou d'un de ses établissements secondaires en cas d'agrément collectif.

⁴Le cas échéant, il faudra indiquer s'il y a plusieurs organismes tiers auprès desquels le volontaire va réaliser sa mission.

⁵L'organisme tiers doit satisfaire aux conditions d'agrément mentionnées au deuxième alinéa de l'article L. 120-30 du code du service national.





**RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

**AGENCE
DU SERVICE CIVIQUE**

ARTICLE 1 – OBJET :

Conformément aux dispositions du titre 1er bis du code du service national, en particulier son article L. 120-32, ASSOC OFFICE FRANCO QUEBECOIS POUR LA JEUNESSE met Mme BOMBES DE VILLIERS Ailce à disposition de Universidad Mayor de San Simon

ARTICLE 2 – NATURE DE LA [DES] MISSION[S] :

La (les) mission(s) confiée(s) au volontaire pour le compte de l'organisme tiers est/sont celle(s) inscrite(s) dans le contrat d'engagement signé entre l'organisme agréé et le volontaire.

Les activités qui lui seront confiées sont :

4A - RENFORCER L'ACCES A LA CULTURE ET L'EDUCATION EN FRANCOPHONIE (BARBADE, TRINITE-ET-TOBAGO, GUATEMALA, SAINT-VINCENT, MEXIQUE, CANADA, EQUATEUR, TUNISIE, SAINT-CRISTOPHE-ET-NIEVES, SAINTE-LUCIE, BRESIL, CHILI, BOLIVIE, COLOMBIE, PANAMA)

ARTICLE 3 – DURÉE DE LA MISE À DISPOSITION :

Le volontaire est mis à disposition du 17/10/2022 au 29/09/2023

à raison d'une durée hebdomadaire⁶ de 30 heure(s) par semaine, réparties à titre indicatif de la manière suivante :

- Du lundi au vendredi 9h-17h
- modifiable avec accord entre les parties

.....
.....
.....

À titre indicatif, le(s) jour(s) de repos hebdomadaire du volontaire sera(seront)⁷ :
samedi et dimanche

.....

ARTICLE 4 – LIEU(X) D'EXERCICE PRINCIPAL DE LA MISSION :

Le(s) lieu(x) d'exercice principal de la mission se situera(ont) à(aux) adresse(s) suivante(s) :

[indiquer adresse(s) complète(s) avec n° et nom de rue, code poste, ville, pays]

Adresse 1 : Av. Ballivián, angle sud-ouest de la rue Reza N° 591, bâtiment Mariscal Santa Cruz. Quartier « El Prado »

Code postal : Ville : Cochabamba

Pays : BOLIVIE

[Le cas échéant,

Adresse 2 :

Code postal : Ville :

Pays :

[Le cas échéant,

Adresse 3 :

Code postal : Ville :

Pays :

ARTICLE 5 – ENGAGEMENTS RESPECTIFS DES PARTIES :

Les parties à la présente convention ont pris connaissance de la Charte de l'intermédiation et y adhèrent. Ils s'engagent à :

L'ORGANISME AGRÉÉ S'ENGAGE À :

- Co-construire la mission qui sera mise en œuvre par l'organisme tiers et s'assurer qu'elle soit conforme aux textes qui régissent le Service Civique, aux principes fondamentaux du Service Civique et à son agrément en cours de validité ;
- Porter administrativement et juridiquement la mission de Service Civique sous son agrément ;

⁶ Si la durée indiquée dans la convention de mise à disposition est différente de celle indiquée dans le contrat du volontaire, précisez dans la convention où se déroule la mission pour le reste du temps. S'il s'agit d'un autre organisme tiers, il faut signer une nouvelle convention de mise à disposition.

⁷ La durée hebdomadaire est répartie au maximum sur 6 jours par semaine, avec un jour de repos obligatoire. Pour un volontaire mineur, la durée hebdomadaire ne peut dépasser 35 heures et il ne peut être en mission plus de 5 jours consécutifs. Le repos hebdomadaire d'un volontaire mineur doit donc être de deux jours consécutifs. Les missions effectuées entre 22 heures et 6





RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

Liberté
Égalité
Fraternité

AGENCE DU SERVICE CIVIQUE

heures sont également interdites pour les mineurs.

- Établir l'ensemble des démarches administratives (contrat, rassemblement des pièces justificatives, renseignement dans l'outil de gestion ELISA, etc.) permettant de valider le contrat du volontaire avant le début de la mission. À ce titre, l'organisme agréé peut être amené à demander un extrait du casier judiciaire pour les missions réalisées auprès de publics fragiles (mineurs, personnes âgées, personnes en situation de handicap, etc.) ;

- Identifier un **tuteur** pour le volontaire et référent pour l'organisme tiers :

• Nom : MONGIAT	Prénom : Solène
• Tél : 0149332852	Tél 2 : 0149332852
• Email : smongiat@ofqj.org	

- Accompagner l'organisme tiers dans le déploiement de la mission de Service Civique pour en garantir la conformité au code du service national et sa qualité auprès du volontaire. Pour ce faire l'organisme agréé :

- Fournir tous les éléments (information, outils, contacts des Espaces Volontariats et des acteurs ressources sur le territoire, réunion d'information etc.) permettant à l'organisme tiers de :
 - comprendre les principes fondamentaux du Service Civique,
 - motiver et construire un projet d'accueil,
 - préparer l'accueil et l'arrivée du volontaire et son accompagnement tout au long de la mission, jusqu'à la réalisation du bilan nominatif,
 - assurer le suivi de la réalisation de la mission et de ses différentes obligations dans de bonnes conditions,
- Programmer avec l'organisme tiers le fait que le tuteur soit formé à cette fonction et accompagné à la compréhension des principes et à la bonne mise en œuvre du Service Civique
- S'assurer que le tuteur est formé et accompagné dans son appropriation du Service Civique ;
- Proposer son assistance au tuteur et référent Service Civique au sein de l'organisme tiers ;

- Organiser une préparation à la mission et une préparation au départ avant le départ du volontaire à l'étranger. La préparation au départ a notamment pour objectif de sensibiliser les volontaires au contexte et aux cultures du pays d'accueil ainsi qu'à la gestion des risques sécuritaires. Elle inclut un travail sur l'interculturalité et l'organisation de la formation civique et citoyenne.

- S'assurer de l'organisation de la formation civique et citoyenne :

- Contractualiser avec un opérateur de formation agréé protection civile pour la formation du volontaire aux premiers secours (PSC1) ;
- Proposer, pour le volet théorique de la formation civique et citoyenne, un accompagnement pour que celle-ci soit réalisée dans le respect des dispositions législatives et réglementaires qui régissent le Service Civique (articles L. 120-14, R. 121-14 et R. 121-15 du code du service national) et le référentiel de l'Agence. La Formation Civique et Citoyenne peut être organisée de manière à permettre à l'ensemble des volontaires mis à disposition d'être regroupés le temps de ces formations au sein de l'organisme agréé ou auprès de partenaires, en France et à l'étranger.

- Mettre en œuvre un double tutorat du volontaire à des moments clés de la mission et notamment pour l'accompagnement au projet d'avenir (articles L. 120-36 et R. 121-16 du code du service national) ainsi que pour la réalisation d'un bilan nominatif.

- Suivre les conditions de réalisation de la mission et s'assurer du suivi et de la sécurité des volontaires à l'étranger. Pour ce faire l'organisme agréé :

- Veille à ce que le volontaire parte avec un visa adéquat et soit en règle avec les conditions de séjour du pays d'accueil. Le cas échéant, l'organisme tiers accompagne les démarches de régularisation des visas auprès des autorités compétentes du pays d'accueil.
- Sensibilise le volontaire sur les conseils aux voyageurs : <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/conseils-aux-voyageurs>
- Demande au volontaire de s'inscrire sur la base de données ARIANE du MEAE (Ministère de l'Europe et des Affaires étrangères) : <https://pastel.diplomatie.gouv.fr/tildariane/dyn/public/login.html>
- Demande au volontaire partant plus de 6 mois de s'inscrire au « Registre des français établis hors de France » : <https://www.diplomatie.gouv.fr/fr/services-aux-citoyens/inscription-consulaire-registre-des-francais-etablis-hors-de-france/article/pourquoi-et-comment-s-inscrire-au-registre-des-francais-etablis-hors-de-france>
- Communique au volontaire les coordonnées de l'Ambassade ou des Espaces Volontariats de France Volontaires, notamment en cas de difficultés et pour les favoriser les échanges entre volontaires en mission dans le pays d'accueil
- S'assure auprès de son partenaire que le logement du volontaire à l'étranger est décent et salubre, et ne comporte pas de risque pour la santé et la sécurité du volontaire
- Met en place des échanges réguliers avec le volontaire et l'organisme tiers afin de s'assurer du bon déroulement de la mission
- Communique au volontaire le numéro du centre de crise et de soutien, en cas de crise (politique, sanitaire, climatique) : +33 1 53 59 11 00.

L'ORGANISME TIERS S'ENGAGE À :

- Respecter le projet d'accueil co-construit avec l'organisme agréé, ainsi que les principes fondamentaux du Service Civique ainsi que les dispositions légales et réglementaires prévues aux articles L. 120-1 et suivants du code du service national ;
- Identifier un **tuteur** pour le volontaire et référent pour l'organisme agréé :

95, avenue de France 75013 Paris
service-civique.gouv.fr – erasmuspplus-jeunesse.fr – corpseuropeensolidarite.fr
@ServiceCivique - @ErasmuspplusJeun



• Nom : Guaraguara Vilca
• Tél : +591 4524768
• Email : e.guaraguara@umss.edu

Prénom : Epifania
Tél 2 : +5914524768

- Permettre au tuteur et référent d'être formé à sa fonction. Pour rappel, le code du service national dispose dans son article L. 120-14 que le tuteur **doit être formé** à cette fonction.
- Confier au volontaire exclusivement la ou les missions prévues dans le contrat d'engagement que celui-ci a signé avec l'organisme agréé.
- Mettre à disposition les moyens nécessaires (humains et opérationnels) à l'accueil des volontaires et à la réalisation de leur mission.
- Assurer l'intégration des volontaires :
 - en veillant à informer ses équipes en amont de l'arrivée du volontaire ;
 - en assurant un temps de présentation de l'organisme, ses équipes, son fonctionnement, ses règles de vie (règlement intérieur et consignes de sécurité) lors de l'arrivée du volontaire ;
 - en transmettant au volontaire les informations nécessaires pour son intégration dans le pays d'accueil (informations et appui à ses démarches administratives le cas échéant ; aide à la recherche de logement ; moyens de communication et de transport ; aspects culturels ; sécurité).
- Assurer l'accompagnement du volontaire et assurer le lien avec le tuteur et référent au sein de l'organisme agréé pour l'accompagnement au projet d'avenir et le bilan nominatif.
- Rendre compte régulièrement à l'organisme agréé de la mise en œuvre du projet d'accueil en vue de la réalisation du compte-rendu d'activité annuel par l'organisme agréé et pour s'assurer du bon déroulement de l'accueil du volontaire ;
- Assurer la sécurité du volontaire en lien avec l'organisme agréé et, pour cela :
 - proscrire les déplacements du volontaire en « zone rouge », pendant et en dehors du temps de la mission de Service Civique.
 - déconseiller les déplacements en « zone orange », pendant et en dehors du temps de la mission de Service Civique.
 - informer régulièrement l'organisme agréé de la situation sécuritaire et sanitaire sur place en cas de troubles politiques ou sociaux ou de calamité naturelle
- En cas de souhait de rupture du contrat, il doit immédiatement prendre l'attache de l'organisme agréé.
- En cas d'accident, il doit immédiatement déclarer l'évènement à l'organisme.
- En cas de rupture de la convention d'intermédiation et si celle-ci est prise à l'initiative de l'organisme tiers, un échange préalable à la notification de la décision au volontaire doit avoir lieu avec l'organisme agréé.

LE VOLONTAIRE S'ENGAGE À :

- Réaliser la mission de Service Civique selon les termes prévus dans son contrat d'engagement avec l'organisme agréé et selon les dispositions prévues à la présente convention.
- Participer à la phase de préparation à la mission et de préparation au départ ainsi qu'aux formations civiques et citoyennes prévues par l'organisme agréé. Conformément aux dispositions de l'article L. 120-14 du code du service national, ces temps de formation sont obligatoires.
- Se conformer aux consignes de sécurité émanant de l'organisme agréé, de l'organisme tiers et de l'Ambassade
- Le cas échéant, participer aux rassemblements organisés par les Espaces Volontariats de France Volontaire ou l'Ambassade.
- Participer aux entretiens réguliers avec ses tuteurs ainsi que les temps de préparation au projet d'avenir.
- Respecter la législation du pays d'accueil.
- Respecter les règles de conduite de l'organisme tiers (règlement intérieur notamment) conformément aux dispositions de l'article L. 120-15 du code du service national.
- Prévenir l'organisme agréé et l'organisme tiers en cas d'accident ou de maladie.

ARTICLE 6 – MODALITÉS FINANCIÈRES :

6.1. L'indemnité mensuelle

Une indemnité mensuelle dont le montant est fixé par l'article R. 121-23 du code du service national⁶ par les autorités administratives sera versée chaque mois par l'ASP (Agence de Services et de Paiement) au volontaire. Ce montant est réévalué selon les dispositions légales et réglementaires.

[Cette indemnité pourra être majorée, si au moment de la signature du contrat de Service Civique, le volontaire a le statut d'étudiant boursier (donc titulaire d'une bourse délivrée par le ministère de l'Enseignement Supérieur de 5^e, 6^e ou 7^e échelon pour l'année universitaire en cours), ou s'il est bénéficiaire du RSA ou qu'il appartient à un foyer bénéficiaire du RSA.]

6.2. L'indemnité supplémentaire

À l'étranger, le volontaire peut percevoir une indemnité supplémentaire, si la durée effective de la mission à l'étranger excède trois mois, conformément aux dispositions de l'arrêté du 26 septembre 2011 relatif aux indemnités dues aux personnes volontaires effectuant leur

⁶Au 1^{er} janvier 2019, ce montant s'élève à 522,87 euros pour les missions de Service Civique à l'international, au lieu de 473,04 euros pour les missions en France. En effet, un volontaire en Service Civique à l'international perçoit le montant brut de l'indemnité mensuelle. Il en va de même pour la majoration de l'indemnité sur critères sociaux, dont le montant mensuel minimal s'élève à 119,02 euros pour



une mission de Service Civique à l'international au lieu de 107,68 euros pour une mission en France.

mission de Service Civique à l'étranger⁹. Le montant mensuel de cette indemnité est fixé à un taux uniforme, pour chacun des pays ou régions de ces pays ou zones géographiques (Article L.120-20 du Code du service national). Il est fixé à 10 % du montant de l'indemnité supplémentaire mentionnée au deuxième alinéa de l'article 18 du décret du 30 novembre 2000. Les montants de cette indemnité supplémentaire par pays ou région de ces pays ou zone géographique sont communiqués par l'Agence du Service Civique à la demande des organismes. Lorsque la personne volontaire perçoit une allocation ou des prestations de l'État étranger ou de l'organisme d'accueil étranger auprès duquel il est affecté, le montant de l'indemnité est réduit à due concurrence (article 4 de l'arrêté du 26 septembre 2011 précédemment cité).

Une indemnité supplémentaire est-elle prévue ? OUI

Le cas échéant, cette indemnité supplémentaire est versée au volontaire par :

- l'organisme agréé
 l'organisme tiers, pour le compte de l'organisme agréé

6.3. Prestation de subsistance

Une prestation de subsistance d'un montant mensuel de 111,35 €¹⁰ est versée au volontaire conformément aux articles L. 120-19 et R. 121-25 du code du service national. Ce montant est réévalué selon les dispositions légales et réglementaires.

Le paiement de cette prestation peut se faire en espèces, virement ou en nature. Il reste dû quelle que soit la situation du volontaire dans le mois (présence, jour de congés, formation, arrêt maladie, absences, etc.). Cette prestation devra faire l'objet d'une attestation de perception des prestations mensuelles signée par le volontaire et sera transmise mensuellement à l'organisme agréé.

Cette prestation est servie au volontaire par :

- l'organisme agréé
 l'organisme tiers, pour le compte de l'organisme agréé

Cochez les 2 cases si la prestation de subsistance est servie en partie par l'organisme agréé et par l'organisme tiers

Elle est servie :

- en numéraire (virement, chèque, espèce)
 en nature

Cochez les deux cases si la prestation de subsistance est servie en partie en numéraire et pour une autre partie en nature.

Si elle est versée en tout ou partie en nature :

- A hauteur de quel montant ?
 Sous quelle forme l'est-elle ?

• Logement prévu pour le volontaire

- Type de logement : Non fourni
- Localisation et distance du lieu de mission :
- Équipement :
- Coût mensuel :
- Prise en charge par : Organisme agréé Volontaire Organisme tiers
En cas de prise en charge multiple, cochez plusieurs cases et précisez les montants.

• Déplacements internationaux

- Mode de transport entre la France et l'étranger : Avion
- Coût : 1200
- Prise en charge par : Organisme agréé Volontaire Organisme tiers
En cas de prise en charge multiple, cochez plusieurs cases et précisez les montants.

• Alimentation

- Prise en charge par : Organisme agréé Volontaire Organisme tiers
En cas de prise en charge multiple, cochez plusieurs cases et précisez les montants.

Si le montant de cette prestation est supérieur à 111,35 euros par volontaire et par mois, la prestation constitue un remboursement de frais professionnels ou un avantage en nature au regard de la réglementation française. Des justificatifs sont dès lors requis dès le 1er euro. Pour connaître les règles applicables à la prestation de subsistance, vous pouvez vous reporter aux pages 11 et 12 du guide organisme : https://www.service-civique.gouv.fr/uploads/content/files/asc_guide_organisme_2019_web.pdf

6.4. Autres frais liés à l'exécution de la mission

Les éventuels frais liés à l'exécution de la mission (exemples : formation suivie par le volontaire, participation à une conférence, déplacement sur un lieu d'intervention dans le cadre de la mission, visite) sont pris en charge de la façon suivante :



⁹Lien vers ledit arrêté : <https://www.legifrance.gouv.fr/affichTexte.do?cidTexte=JORFTEXT000024725340&categorieLien=id>
¹⁰Montant fixé au 1er janvier 2019.

• **Autres frais de déplacements**

- Préciser la nature du ou des déplacements : Abonnement transport local
- Coût :
- Prise en charge par : Organisme agréé Organisme tiers
En cas de prise en charge multiple, cochez plusieurs cases et précisez les montants.

Ces frais seront pris en charge selon la réglementation applicable aux frais professionnels.

6.5 La participation aux frais de mise à disposition

La mise à disposition est réalisée sans but lucratif. Cependant, elle peut engendrer des frais (de gestion administrative, accompagnement au tutorat, à la définition du projet d'accueil, ou accompagnement du volontaire) qui peuvent faire l'objet d'une participation financière de la part de l'organisme tiers ou de l'organisme agréé.

Cet article vise à définir, le cas échéant, le montant de cette participation :

[à renseigner en fonction des conventions entre partenaires]

L'organisme tiers devra verser à l'organisme agréé une somme de € par mois et par jeune pour frais de mise à disposition.

OU

L'organisme agréé versera à l'organisme tiers une somme de € par mois et par jeune au titre de l'accueil et de l'accompagnement du volontaire.

Cette participation fera l'objet d'un versement forfaitaire d'un montant de € pour la mission de 364 jours.

Cette participation financière permet de couvrir les frais de :

- gestion administrative
- accompagnement des tuteurs
- accompagnement des volontaires dans le cadre du co-tutorat (projet d'avenir en particulier)
- organisation de la formation civique et citoyenne
- autres (à préciser) :

ARTICLE 7 – COUVERTURE SOCIALE ET ASSURANCES

7.1 Sécurité sociale

L'organisme agréé affine le volontaire, à compter de la date d'effet de son contrat d'engagement, à un régime de sécurité sociale lui garantissant des droits d'un niveau identique à celui du régime général de la sécurité sociale française pendant toute la durée de son contrat à l'étranger.

Caisse de sécurité sociale : CPAM de Rouen

Risques couverts : Frais médicaux-RC-assistance-rapatriement

Le volontaire déclare avoir pris connaissance de la portée et des limites des garanties découlant de cette affiliation.

7.2 Assurance maladie complémentaire

L'organisme agréé affine le volontaire à une assurance maladie complémentaire couvrant toute la durée de son contrat d'engagement à l'étranger.

Nom de l'assurance maladie complémentaire : Chapka Cap Volontariat

Référence du contrat : Quatram 0027921 10000 004

Le volontaire déclare avoir pris connaissance de la portée et des limites des garanties découlant de cette affiliation.

7.3 Assurance de rapatriement sanitaire et de rapatriement de corps

L'organisme agréé souscrit pour le volontaire à une assurance de rapatriement sanitaire et de rapatriement de corps dont il bénéficie pendant toute la durée de son contrat d'engagement à l'étranger.

Nom de l'assurance rapatriement : Europ Assistance

Référence du contrat : IB1900383FRCA0

Le volontaire déclare avoir pris connaissance de la portée et des limites des garanties découlant de la souscription à cette assurance.

7.4 Assurance responsabilité civile

Le volontaire en Service Civique doit être couvert par une assurance en responsabilité civile couvrant les déplacements et activités à l'étranger qui est prise en charge par l'organisme agréé :

Nom de l'assurance : Europ Assistance

Référence du contrat : IB1900383FRCA0

Le volontaire déclare avoir pris connaissance de la portée et des limites des garanties découlant de la souscription à cette assurance.

95, avenue de France 75013 Paris
service-civique.gouv.fr – erasmusplus-jeunesse.fr – corpseuropeensolidarite.fr
@ServiceCivique - @ErasmusplusJeu





**RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE**

*Liberté
Égalité
Fraternité*

**AGENCE
DU SERVICE CIVIQUE**

ARTICLE 8 – CLAUSE DE RÉSILIATION

La mise à disposition du volontaire peut prendre fin avant le terme fixé à l'article 3 de la présente convention à la demande et selon les modalités ci-dessous.

En cas d'inexécution de ses engagements par l'organisme tiers ou par l'organisme agréé, les autres parties pourront demander la résiliation de la présente convention de mise à disposition trente (30) jours francs après l'envoi d'une mise en demeure par lettre recommandée avec accusé de réception ou par envoi recommandé électronique. La rupture du contrat entre le volontaire et l'organisme agréé met automatiquement fin à la convention de mise à disposition.

La présente convention sera résiliée automatiquement et de plein droit dans les cas où par suite d'une modification législative ou réglementaire la concernant ou concernant ses activités, l'une ou l'autre des parties se trouverait dans l'impossibilité de poursuivre la présente convention ou dans le cas où les conditions d'accueil ou d'exercice des activités réalisées constituent un danger immédiat pour la santé ou la sécurité du volontaire ou celle des tiers. Dans ce dernier cas, l'organisme agréé s'efforce de trouver une autre mission pour le volontaire de Service Civique.

Fait à [en trois exemplaires] :
Le :

Saint-Denis

Le volontaire :

Milliere

L'organisme agréé :

**OFFICE FRANCO QUEBÉCOIS
POUR LES JEUNES
11, Passage de l'Aqueduc
93200 SAINT-DENIS
SIRET 784 719 239 00021
APE 913 C
DTTP 11930426293**

L'organisme tiers :

Medina
**Ing. Julio César Medina Gamboa
RECTOR
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMÓN**

L'AUF :

[Signature]

[Signature]
**Mgr. Freddy Arce Balcázar
DIRECTOR
RELACIONES INTERNACIONALES
CONVENIOS - UMSS**